№ 9 (13)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2022

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

9 (13)

ԵՐԵՎԱՆ 2022
ЕРЕВАН 2022
YEREVAN 2022

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №9 (13). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2022. – 266 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК: 372.881.161.1:371.333

УРОКИ ВОЙНЫ НА ЗАНЯТИЯХ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Людмила Сергеевна Алькасир
barysheva2@yandex.ru

Преподаватель кафедры иностранных языков,
Приволжский исследовательский медицинский университет,
Нижний Новгород, Российская Федерация

Инна Александровна Кузнецова
innarada@hotmail.com

Ст. преподаватель кафедры иностранных языков,
Приволжский исследовательский медицинский университет,
Нижний Новгород, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

В статье иллюстрируется возможность использования художественных текстов с сопровождением видеоматериала на занятиях РКИ. Такая форма работы способствует знакомству с культурой, традициями и историей России. В статье приведен пример работы с повестью В. Богомолова «Иван» при изучении темы ВОВ. Предлагаются лексико-грамматические задания, а также формы работы с видеоматериалами.
Ключевые слова: художественный текст, лингвострановедение, тема войны, иностранные студенты, история России, фоновая информация, диалог культур.

Лингвострановедение является важной составляющей жизни иностранца в России. Несомненно, для полноценной в бытовом отношении жизни в чужой стране необходимо знание языка данной страны, хотя бы на минимальном уровне. Но для наиболее полноценной в социальном плане жизни не обойтись без знания культуры, традиций и истории страны. Именно эти знания делают ближе и чужую страну, и людей, в ней проживающих.

Эта «культурологическая близость» способна снять некоторый психологический дискомфорт, неизбежный во время проживания в неродной стране. Для всех преподавателей, обучающих иностранных студентов, очень важно психологическое состояние студентов, которое положительно или отрицательно сказывается на всем учебном процессе. Погружение в иную культурную и языковую среду происходит естественным путем, иногда независимо от желания студента и не всегда добровольно. И все-таки преподаватель, постоянно контактирующий с обучающимися, имеет возможность изменять психологическое состояние студента в лучшую или худшую сторону, в том числе за счет погружения его в языковую, а через нее – и в культурную среду.

Понятно, что на преподавателя РКИ возлагается большая ответственность за психологическое состояние студента, потому что через язык обучающийся контактирует с окружающими, пытается понять жизнь чужой для него страны и чужих для него людей.

«Чужое», конечно, невозможно полностью сделать «своим», но максимально приблизить к «своему» можно. Происходить это может и при знакомстве с историей страны, которая на некоторое время становится домом. А знание истории своего дома, пусть и временного, наполняет важностью все его элементы, в том числе и язык. Иностранные студенты, не обучающиеся по специальности «история» и «филология», разумеется, проходят курс истории России. Но представляется целесообразным вернуться к наиболее важным для страны и для всего мира событиям и на занятиях по русскому языку.

Это нужно не только для достижения главной цели любого преподавателя РКИ – обучить русскому языку, для чего можно использовать любые средства (хотя, несомненно, рациональная составляющая здесь присутствует). Главная причина для превращения этого условия в обязательное заключается в том, что язык – это память нескольких поколений. В нем хранится важная

информация о прошлом. Но больше всего этой информации аккумулируется в художественных текстах, которые в силу своей индивидуальной авторской составляющей обладают большей эмоциональностью и способны быстро донести нужную информацию не только справочного, но и более глубокого, психологического характера.

Нам представляется целесообразным выделить из всей истории России самое болезненное и острое событие – это Великая Отечественная война. Без полного объяснения этого важного момента в истории нашей страны многое может остаться непонятым в современной России: особенное празднование 9 мая, слезы на глазах всех поколений в этот день, присутствие в каждом городе Вечного огня, минута молчания, акция «Бессмертный полк» во многих городах и т.д. Тема ВОВ – одна из самых болезненных, но эту боль должны почувствовать и иностранные студенты, обучающиеся в нашей стране. Преподавателю, возвращающемуся к этой теме на занятиях по РКИ, нужно решить серьезную задачу – сделать справочно-информационный материал по ВОВ доступным и близким для восприятия. Эту задачу отчасти решает художественная литература. Поэтому особенное внимание должно уделяться выбору художественных текстов.

Хотелось бы прокомментировать собственный подход к отбору текстов. При выборе художественного произведения мы руководствовались не легкостью и лексической доступностью текста, а особенностями его содержания, которое должно, по нашему мнению, вобрать в себя всю боль и трагедию любой войны. После многократных обсуждений мы выбрали повесть В. Богомолова «Иван». Это произведение касается одного из самых страшных преступлений войны – преступление против ребенка на войне, лишение его детства. Как уже было сказано выше, художественные тексты способны хранить в себе информацию нескольких поколений, причем литература в силу своей эстетической особенности способна быть хранителем эмоциональной и документальной памяти целого народа. Вот таким «эмоционально-документальным произведением» можно назвать повесть участника ВОВ писателя В. Богомолова «Иван». История мальчика, родители которого погибли, мальчика, который чудом выбрался из лагеря смерти, ребенка, которого лишили детства и заставили по-взрослому смотреть на жизнь раньше положен-

ного срока, – эта история с грустным концом не может оставить равнодушным любого, живущего в России, и эта история способна на нескольких страницах передать всю боль народа.

Но даже такое нужное и пронзительное произведение невозможно полностью изучить на занятиях по РКИ со студентами, не обучающимися по специальности «филология». Следовательно, следующим шагом к привлечению и вовлечению иностранного студента в общеисторическую и культурную среду должен стать выбор нужного отрывка из художественного произведения, который бы смог познакомить студента с сюжетом. Чтение только лишь отрывка произведения представляется нам оправданным из-за ограничения во времени, но эта неполнота изучения компенсируется, по нашему мнению, тем, что отрывок студенты читают в оригинале, без адаптации, что позволяет ощутить художественное своеобразие произведения. Облегчить восприятие и понимание художественного текста помогут предтекстовые задания. А чтобы восстановить полностью сюжет повести, предлагаем продолжить изучение темы «ребенок на войне» просмотром фильма А.А. Тарковского «Иваново детство», снятого по повести В. Богомолова «Иван». Данное кинематографическое произведение не противоречит идеям повести, может донести упущенный при знакомстве с текстом смысл, а также в силу своих художественных особенностей способно воздействовать на психологическое состояние обучающегося.

Предтекстовые задания подразделяются нами на две части:

1) справочно-информативная (общие сведения о войне);

2) лексико-грамматические задания, которые должны объяснить художественные особенности этого текста и сюжета.

Образец предтекстовых заданий (общие сведения о войне). Ответьте на вопросы:

1. Что означают даты 1941–1945 гг.?
2. Какие города России больше всего пострадали в годы ВОВ?
3. Как вы думаете, сколько людей погибло и умерло в годы войны?
4. Что вы знаете о блокаде Ленинграда?
5. Вы знаете, что такое концлагерь?
6. После какой битвы началось отступление германской армии?

7. Как вы думаете, почему в каждом российском городе находится Вечный огонь?

8. Как вы думаете, Нижний Новгород стоял на линии фронта?

9. Почему в Нижегородском Кремле стоит военная техника?

10. Почему 9 мая называют «праздником со слезами на глазах»?

Данные вопросы задаются не с целью проверки знаний студентов о ВОВ, а с целью познакомить их с фактами войны. В связи с этим преподавателю необходимо уметь дать развернутый ответ на каждый вопрос, в случае отсутствия ответа.

Образец предтекстовых заданий, относящихся непосредственно к произведению «Иван». Данные задания предназначены для снятия лексических трудностей текста и развития языковой догадки. Например, начать можно с анализа заголовка и вопросов, позволяющих студентам задуматься над содержанием анализируемого текста.

1. Как вы думаете, о ком пойдет речь в произведении?

2. Как по-вашему, где происходит действие?

3. Как вы думаете, дети могли участвовать в войне?

4. Согласны ли Вы с выражением «у войны не женское и тем более не детское лицо»?

Следующее предтекстовое задание включает лексическую работу.

Задание. Переведите слова «разведчик», «бинокль», «нары», «орден», «отвага», «партизан», «блокировать», «воевать», «лютая ненависть», «землянка».

Задание. Подберите синонимы к следующим словам: «разгорячен», «возбужден», «переживательно».

Задание. Как вы думаете, что могут означать следующие слова: «застукать», «подорвать», «зубрить», «Большая земля»?

Послетекстовые задания также могут включать вопросы. Эти вопросы могут касаться, с одной стороны, содержания произведения, а с другой, могут давать выход на реальную беседу с опорой на знания студента.

1. Как вы думаете, почему на мальчика не произвел впечатления рассказ о разведчиках?

2. По-вашему, почему грубоватый Холин держит себя в руках при мальчике?

3. Вы можете назвать поведение мальчика детским? Почему?

4. Что заставило Ивана быстро повзрослеть?

5. Почему автор назвал повесть «Иван», а не «Ваня»?

Возможна и несколько иная работа с текстом, которая направлена на проверку понимания: в следующем задании к вопросам предлагаются варианты ответа.

1. В каком предложении содержится информация, необходимая для ответа на вопрос: почему Ивану не понравился совет старшины, что не воевать надо, а лучше в суворовское училище попасть?

а) «Не детское дело – воевать»;

б) «Иван уже повоевал: и в партизанах, и разведке»;

в) «Пока война, отдыхать может тот, от кого пользы мало».

2. За что Ивана наградили орденом?

а) Иван был в лагере смерти;

б) мальчику дали орден, чтобы он больше не воевал и жил в интернате;

в) Иван воевал в партизанском отряде.

Следующий этап работы – просмотр фильма А. Тарковского «Иваново детство» – можно организовать как заключительную часть работы над текстом повести «Иван», то есть ограничиться просмотром фильма с субтитрами. В данном случае преподаватель с помощью фильма знакомит студентов с содержанием повести. Но не стоит воспринимать фильм «Иваново детство» только лишь как дополнение: из-за своих художественных особенностей фильм способен объяснить нюансы повести визуально и расставить акценты. Возможна и иная работа с фильмом: демонстрируются только отрывки, один из которых совпадает с отрывком из текста, предлагаемым для чтения. Выбор других фрагментов зависит от целей преподавателей: для того, чтобы подчеркнуть потерю детства, нужно показать фрагмент, где Ивану снится семья, дом; для того, чтобы проиллюстрировать поведение ребенка на войне, нужно выбрать фрагмент, когда Иван идет в разведку со старшими, и т.д.

В любом случае, просмотр всего фильма или его фрагментов мы считаем необходимой частью изучения повести В. Богомолова «Иван» (знаком-

ство с этим кинематографическим произведением означает знакомство с российским и мировым кинематографом). Фоновая информация помогает лучше понять, повторить и осмыслить прочитанный текст, а следовательно, способствует развитию у студентов произвольной и непроизвольной иноязычно-культурной памяти.

Повесть «Иван» – это произведение, которое, на наш взгляд, отражает весь негатив войны. Но это только лишь один из примеров нашей литературы о ВОВ; возможно изучение фрагментов таких произведений, как «А зори здесь тихие» Б. Васильева, «Сашка» В. Кондратьева, «Звезда» Э. Казакевича и др.

Тема ВОВ, несомненно, является необходимой при изучении истории России, но, на наш взгляд, включение этой темы и художественных произведений по ней возможно и при изучении русского языка, поскольку это важная лингвострановедческая составляющая обучения РКИ. Безусловно, эстетическая составляющая культуры необходима при использовании лингвострановедческого материала при изучении РКИ: произведения живописи, скульптуры, архитектуры, музыки способны побудить к дальнейшему изучению языка. Но и такая не самая радостная тема в истории и культуры России, как тема ВОВ, кажется нам необходимой, так как благодаря ей можно объяснить многое в поведении россиян XXI века: празднование 9 мая, салют, военные песни, шествие ветеранов ВОВ, солдатские кухни, возложение венков к Вечному огню.

«Вопросы, апеллирующие к диалогу культур, расширяют рамки занятия, активизируют мыслительную деятельность учащихся, повышают мотивацию обучения, воспитывают мультикультурную личность» [2: 38].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Богомолов В.О.* Момент истины. Роман, повести, рассказы. – М.: Правда, 1985.
2. *Быкова О.П.* Учебные модули для работы с видеоматериалом // Русский язык за рубежом, 2009. – № 2. – СС. 33–40.

3. *Верещагин Е.М.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246, [1] с.
4. *Лотман Ю.М.* Чему учатся люди. – М.: Центр книги Рудомино, 2010. – СС. 114–121.

ՊԱՏԵՐԱԶԻ ԴԱՍԵՐԸ՝ ՕՏԱՐԵՐԿՐՅԱ ԼՍԱՐԱՆՈՒՄ

Լ.Ս. Ալկասար
baryshevа2@yandex.ru

Օտար լեզուների ամբիոնի դասախոս,
Պրիվոլժսկի հետազոտական բժշկական համալսարան,
Նիժնի Նովգորոդ, Ռուսաստան

Ի.Ա. Կուզնեցովա
innarada@hotmail.com

Օտար լեզուների ամբիոնի ավագ դասախոս,
Պրիվոլժսկի հետազոտական բժշկական համալսարան,
Նիժնի Նովգորոդ, Ռուսաստան

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում ներկայացված է գեղարվեստական տեքստերի օգտագործման հնարավորությունները՝ տեսանյութի ուղեկցությամբ, ՌՕԼ-ի դասընթացներում: Աշխատանքի այս ձևը նպաստում է ծանոթանալու Ռուսաստանի մշակույթին, ավանդույթներին և պատմությանը: Հոդվածում որպես օրինակ բերված է Վ. Բոգոմոլովի պատմվածքներից «Իվան»-ը, թե ինչպես պետք է ուսումնասիրվի Հայրենական Մեծ պատերազմի թեման: Առաջարկվում են բառագիտական-քերականական խնդիրներ, ինչպես նաև առցանց տեսանյութերի հետ աշխատելու միջոցները:

Բանալի բառեր՝ գեղարվեստական տեքստ, լեզվաբանություն, պատերազմի թեմա, արտասահմանյա ուսանողներ, Ռուսաստանի պատմություն, ֆոնային տեղեկատվություն, մշակույթների երկխոսություն:

THEME OF WAR AT LESSONS WITH FOREIGN STUDENTS

L. Alkasir
barysheva2@yandex.ru

Lecturer at the Department of Foreign languages,
Privolzhsky Research Medical University,
Nizhny Novgorod, Russian Federation

I. Kuznetsova
innarada@hotmail.com

Senior Lecturer at the Department of Foreign languages,
Privolzhsky Research Medical University,
Nizhny Novgorod, Russian Federation

ABSTRACT

This article presents the opportunities of using fiction and video materials for studying Russian as a foreign language while acquainting students with the culture and history of Russia. The article is illustrated by example of using the story «Ivan» by V. Bogomolov. Lexico-grammatical exercises and different kinds of work with video materials are suggested.
Keywords: fictional text, linguistic and country studies, the theme of war, foreign students, Russian history, background information, dialogue of cultures.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 27 февраля 2022 г.,
подписана к печати в номер 9 (13) / 2022 – 03.05.2022 г.